

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Dicit Dóminus** (Choralis Constantinus I.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Gloria* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Graduale* – **Liberásti nos** (Graduale Pataviense, fol. 117)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Qui pósuit** (Choralis Constantinus I.)

*Credo*

*Offertorium* – **De profúndis** (Graduale Pataviense, fol. 117v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XVII. Missa de Beata Virgine (II)

*Communio* – Heinrich Isaac: **Amen dico vobis, quidquid** (Choralis Constantinus I.)

*Exítus* – Anon.: **Qui credit in Fílium**

## Dominica XXIII. post Pentecosten

### *Introitus*

Dicit Dóminus: Ego cógito cogitációs pacis, et non afflictiónis: invocábítis me, et ego exáudiam vos: et redúcám captivítátem vestram de cunctis locis.

Ps. Benedixísti Dómine terram tuam: avertísti captivítátem Iacob.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

*Glória in excelsis Deo* et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriám tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnipotens, Dómine Fílio unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.

### *Graduale*

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos et eos qui nos odérunt confudísti. V) In Deo laudábimur tota die, et nómini tuo confitébimur in sæcula.



Al- le - lu - ia.

V) Qui pósuit fines tuos pacem et ádipe fruménti sátiat te.

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum,

## Pünkösd utáni 23. vasárnap

Budai Giszterci Szt. Imre Templom (2009. november 8., 10.15)

### *Introitus*

Így szól az Úr: Én a békesség gondolatait gondolom és nem a sanyargatáséit: hívjatok segítségül és én meghallgatlak titeket: és hazavezetlek fogságotokból bármely helyről.

Ps. Megáldottad, Uram, a te országodat, véget vetettél Jákob fogságának.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Krisztus, kegyelmezz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!  
Uram, irgalmazz!

*Dicsőség a magasságban Istennek*, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsóítunk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

### *Graduale*

Sanyargatóinktól, Uram, te mentesz meg minket és te szégyeníted meg gyűlölőinket. V) Mindenkoron az Istenben dicsekszünk, és hálát mindörökké a te nevedben zengünk.

V) A te határaidon békét ő teremt, a gabona javával elégít ki téged.

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten

## 23th Sunday after Pentecost

St. Emericus Cistercian Church of Buda (8. November, 2009. at 10.15 AM)

### *Introitus*

The Lord saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places.

Ps. Lord, Thou hast blessd Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### *Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

*Glory to God in the highest*. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

### *Graduale*

Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. V) In God we will glory all the day: and in Thy Name we will give praise for ever.

V) Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with

non factum, consubstantiálem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spíritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificátem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptisma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri saeculi. Amen.

#### Offertorium

De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine exáudi orationem meam: De profúndis clamávi ad te, Dómine.

*Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.*

#### Communio

Amen dico vobis, quidquid orátes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet vobis.  
*Exáudi Deus deprecationem meam inténde oratióni meae.*  
*A finibus terrae ad te clamávi dum anxiarétur cor meum in petra exaltásti me.*  
*Deducísti me quia factus es spes mea turris fortitudinis a fácie inimíci.*  
*Inhabitábo in tabernáculo tuo in saecula prótegar in velaménto alarum tuarum.*  
*Quóniam tu Deus meus exaudísti orationem meam dedísti hereditátem timéntibus nomen tuum.*  
*Dies super dies regis adícies annos eius usque in diem generatiónis et generatiónis.*  
*Permanet in aeternum in conspéctu Dei misericórdiam et veritátem eius quis requiret?*  
*Sic psalmum dicam nómini tuo in saeculum saeculi ut reddam vota mea de die in diem.*

#### Motetta

Qui credit in Fílium, habet vitam aetérnam. Qui autem incrédulus est Fílio, sed ira Dei manet super eum.

a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egyelényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhaltat szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Amen.

#### Offertorium

A mélységekből kiáltok hozzád, Uram: Uram, hallgadd meg szavam: a mélységekből kiáltok hozzád, Uram.

*Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.*

#### Communio

Bizony mondom nektek, mindazt, amit imádkozva kértek, higgyétek, hogy megnyeritek és meg leszen nektek.  
*Hallgadd meg, Isten, az én könyörgésemet, figyelmezz az én imádságomra!*  
*A föld batárairól kiáltok hozzád, midőn szorongatják a szívemet, megközelíthetetlen köszöklára vezess el engem!*  
*Mert reménységem lettél, erősséges torony az ellenség ellen.*  
*A te hajlékodon lakom örökké, és szárnyaid árnyéka alatt találok oltalmat.*  
*Mert te, Istenem, imádságomat megballgattad, és neved tisztelőinek örökségét megadtad nekem.*  
*Napokkal gyarapítsd a király napjait, és sok esztendővel, nemzedékről nemzedékre.*  
*Trónoljon örökké az Isten színe előtt, őrizze őt az irgalmasság és a bűség.*  
*Így dicséretet mondok a te nevednek örökkön örökké, hogy beteljesítem az én fogadalmaimat napról napra.*

#### Motetta

Aki hisz a Fiúban, az örökké él. Aki azonban nem hisz a Fiúban, az Isten haragja száll rá.

the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

#### Offertorium

From the depths I have cried out to Thee, O Lord; Lord, hear my prayer: from the depths I have cried out to Thee, O Lord.

*Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.*

#### Communio

Amen I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.  
*Hear, O God, my supplication: be attentive to my prayer,*  
*To thee have I cried from the ends of the earth: when my heart was in anguish, thou hast exalted me on a rock. Thou hast conducted me; for thou hast been my hope; a tower of strength against the face of the enemy.*  
*In thy tabernacle I shall dwell for ever: I shall be protected under the covert of thy wings.*  
*For thou, my God, hast heard my prayer: thou hast given an inheritance to them that fear thy name.*  
*Thou wilt add days to the days of the king: his years even to generation and generation.*  
*He abideth for ever in the sight of God: his mercy and truth who shall search?*  
*So will I sing a psalm to thy name for ever and ever: that I may pay my vows from day to day.*

#### Motetta

He that believeth in the Son hath life everlasting: but he that believeth not the Son, the wrath of God abideth on him.

## C O R V I N A C O N S O R T

[www.corvinaconsort.fw.hu](http://www.corvinaconsort.fw.hu)

művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András